

Anne Sofie von Otter, mezzo-soprano

Kristian Bezuidenhout, piano

Chamber Music at The Barns

October 9, 2025

Texts and Translations

“Liebesbotschaft” <i>German text: Ludwig Rellstab</i>	“Message of love” <i>English translation © Richard Morris</i>
Rauschendes Bächlein, so silbern und hell, Eilst zur Geliebten so munter und schnell? Ach, trautes Bächlein, mein Bote sei du; Bringe die Grüsse des Fernen ihr zu.	Babbling little stream, so silver and bright, Are you rushing to my beloved so cheerfully and quickly? Oh dearest little stream, be my messenger; Take my greetings from afar to her.
All' ihre Blumen im Garten gepflegt, Die sie so lieblich am Busen trägt, Und ihre Rosen in purpurner Glut, Bächlein, erquicke mit kühlender Flut.	All her flowers looked after in the garden, Which she so lovingly wears on her breast, And her roses with their crimson glow, Little stream, refresh them with your cooling waters.
Wenn sie am Ufer, in Träume versenkt, Meiner gedenkend, das Köpfchen hängt; Tröste die Süsse mit freundlichem Blick, Denn der Geliebte kehrt bald zurück.	When she is on the riverbank falling into daydreams Thinking of me as her little head hangs down; Comfort my sweet girl with a friendly glance, For her beloved will soon be returning.
Neigt sich die Sonne mit rötlichem Schein, Wiege das Liebchen in Schlummer ein. Rausche sie murmelnd in süsse Ruh, Flüstre ihr Träume der Liebe zu.	When the sun begins to set with a reddish glow, Rock my beloved to sleep. Babble and mutter to her in her sweet rest, Whisper to her dreams of love.

"Frühlingssehnsucht"

German text: Ludwig Rellstab

Säuselnde Lüfte wehend so mild,
Blumiger Düfte atmend erfüllt!
Wie haucht ihr mich wonnig begrüßend
an!
Wie habt ihr dem pochenden Herzen
getan?
Es möchte euch folgen auf luftiger Bahn,
Wohin? Wohin?

Bächlein, so munter rauschend zumal,
Wollen hinunter silbern in's Tal.
Die schwebende Welle, dort eilt sie dahin!
Tief spiegeln sich Fluren und Himmel
darin.
Was ziehst du mich, sehnend verlangender
Sinn,
Hinab? Hinab?

Grüssender Sonne spielendes Gold,
Hoffende Wonne bringest du hold.
Wie labt mich dein selig begrüßendes
Bild!
Es lächelt am tiefblauen Himmel so mild
Und hat mir das Auge mit Tränen gefüllt! –
Warum? Warum?

Grünend umkränzet Wälder und Höh'!
Schimmernd erglänzet Blütenschnee.
So dränget sich alles zum bräutlichen
Licht;
Es schwellen die Keime, die Knospe bricht;
Sie haben gefunden, was ihnen gebricht:
Und du? Und du?

Rastloses Sehnen! Wünschendes Herz,
Immer nur Tränen, Klage und Schmerz?
Auch ich bin mir schwellender Triebe
bewusst!
Wer stillt mir endlich die drängende Lust?
Nur du befreist den Lenz in der Brust,
Nur du! Nur du!

"Spring longing"

English translation © Malcom Wren

Rustling breezes, wafting so gently,
Floral scents filling the breath!
How blissfully you blow on me as you offer
your greetings!
How have you stirred my beating heart?
It would like to follow you on your course
through the air!
Where to?

Little streams, so cheerful, babbling along,
Wanting to go down on their silver paths
into the valley.
The floating waves, they are hurrying off
down there!
The fields and the sky are mirrored in
them deep down.
Why are you pulling me, you mood of
longing and yearning,
Pulling me down?

Sun with your greeting, playful gold
And hopeful bliss are what you generously
offer.
How your blessed gaze refreshes me with
its welcome!
It is smiling so gently in the dark blue sky
And it has filled my eyes with tears! –
Why?

With a green garland all around
Stand the forests and the hills!
Shining and glowing there –
Snow-like blossom!
Thus everything is pushing up towards the
bridal light;
The seeds are bursting, the buds are
breaking open;
They have found what they needed:
And you?

Restless longing!
Heart full of desire,
At all times nothing but tears,
Laments and pain?
I too am conscious of a swelling urge!
Who is finally going to still this driving
desire?
Only you can release the spring in my
breast,
Only you!

“Kriegers Ahnung”*German text: Ludwig Rellstab*

In tiefer Ruh liegt um mich her
Der Waffenbrüder Kreis;
Mir ist das Herz so bang und schwer,
Von Sehnsucht mir so heiss.

Wie hab’ ich oft so süß geträumt
An ihrem Busen warm!
Wie freundlich schien des Herdes Glut,
Lag sie in meinem Arm!

Hier, wo der Flammen düstrer Schein
Ach! nur auf Waffen spielt,
Hier fühlt die Brust sich ganz allein,
Der Wehmut Träne quillt.

Herz! Dass der Trost Dich nicht verlässt!
Es ruft noch manche Schlacht –
Bald ruh ich wohl und schlafe fest,
Herzliebste – Gute Nacht!

“Warrior's foreboding”*English translation © Malcolm Wren*

Lying around me in deep repose
Is the circle of my brothers in arms;
My heart feels so anxious and heavy,
I am so hot with longing.

How often I have dreamt so sweetly
On her warm breast!
How friendly the glow of the fire appeared
When she was lying in my arms!

Here, where the dismal glow of the flames
Plays only on our weapons,
Here my breast feels totally alone and
Tears of melancholy well up.

Heart! May solace never abandon you!
Many a battle is still calling you –
I shall soon rest well and sleep tight,
Dearest heart – goodnight!

“Ständchen”

German text: Ludwig Rellstab

Leise flehen meine Lieder
Durch die Nacht zu Dir;
In den stillen Hain hernieder,
Liebchen, komm’ zu mir!

Flüsternd schlanke Wipfel rauschen
In des Mondes Licht;
Des Verräters feindlich Lauschen
Fürchte, Holde, nicht.

Hörst die Nachtigallen schlagen?
Ach! sie flehen Dich,
Mit der Töne süßen Klagen
Flehen sie für mich.

Sie verstehn des Busens Sehnen,
Kennen Liebesschmerz,
Rühren mit den Silbertönen
Jedes weiche Herz.

Lass auch Dir die Brust bewegen,
Liebchen, höre mich!
Bebend harr’ ich Dir entgegen!
Komm’, beglücke mich!

“Serenade”

English translation © Malcolm Wren

My songs call out gently
Through the night as they beseech you;
Come down here into the quiet grove of
trees,
Beloved, come to me!

Slender tree tops whisper as they rustle
In the moonlight;
No hostile traitor is going to overhear,
So do not be afraid, my love.

Can you hear the nightingales singing?
Oh, they are beseeching you
With the sweet notes of their laments,
They are interceding with you on my
behalf.

They can understand the longing of the
breast,
They are familiar with the pain of love,
With their silver notes they stir
Every sensitive heart.

Let your own breast be moved too,
Beloved, listen to me!
I am trembling as I await your response;
Come, make me happy!

"In der Ferne"*German text: Ludwig Rellstab*

Wehe dem Fliehenden
Welt hinaus ziehenden! –
Fremde durchmessenden,
Heimat vergessenden,
Mutterhaus hassenden,
Freunde verlassenden
Folget kein Segen, ach!
Auf ihren Wegen nach!

Herze, das sehrende,
Auge, das tränende,
Sehnsucht, nie endende,
Heimwärts sich wendende!
Busen, der wallende,
Klage, verhallende,
Abendstern, blinkender,
Hoffnungslos sinkender!

Lüfte, ihr säuselnden,
Wellen sanft kräuselnden,
Sonnenstrahl, eilender,
Nirgend verweilender:
Die mir mit Schmerze, ach!
Dies treue Herze brach –
Grüsst von dem Fliehenden
Welt hinaus ziehenden!

"Far away"*English translation © Malcolm Wren*

Woe to the person fleeing,
Setting off into the world!
The person striding amongst strangers,
Forgetting home,
Hating his mother's house,
Leaving his friends behind.
Alas, no blessing follows such a person
As he goes on his way!

Longing heart,
Weeping eyes,
Never ending longing
Turning back towards home!
Seething breast,
Fading lament,
Twinkling evening star,
Sinking into despair!

You rustling breezes,
Gently rippling waves,
Hurrying sunbeams,
Never settling to rest:
To her who with pain, alas,
Broke this faithful heart –
Pass on greetings from the person fleeing,
Setting off into the world!

“Das Fischermädchen” <i>German text: Heinrich Heine</i> Du schönes Fischermädchen, Treibe den Kahn ans Land; Komm zu mir und setze dich nieder, Wir kosen Hand in Hand. Leg an mein Herz dein Köpfchen, Und fürchte dich nicht zu sehr; Vertraust du dich doch sorglos Täglich dem wilden Meer. Mein Herz gleicht ganz dem Meere, Hat Sturm und Ebb’ und Flut, Und manche schöne Perle In seiner Tiefe ruht.	“The fisher maiden” <i>English translation © Malcolm Wren</i> You beautiful fisher girl, Push the boat onto the land; Come to me and sit yourself down, We shall have a loving chat holding hands. Lay your little head on my heart And do not be too afraid, After all you fearlessly take risks Every day on the wild sea. My heart is just like the sea, It has storms, it ebbs and flows, And lots of beautiful pearls Are resting in its depths.
---	--

“Ihr Bild” <i>German text: Heinrich Heine</i> Ich stand in dunkeln Träumen, Und starrt’ ihr Bildnis an, Und das geliebte Antlitz Heimlich zu leben begann. Um ihre Lippen zog sich Ein Lächeln wunderbar, Und wie von Wehmutstränen Erglänzte ihr Augenpaar. Auch meine Tränen flossen Mir von den Wangen herab – Und ach, ich kann es nicht glauben, Dass ich dich verloren hab’!	“Her portrait” <i>English translation © Malcolm Wren</i> In dark dreams I was standing And I was staring at a picture of her, And the beloved face Secretly started to come to life. Around her lips there appeared An amazing smile, And as if lit up by tears of melancholy Her two eyes were shining. My tears too flowed And fell from my cheeks – And, alas, I cannot believe That I have lost you!
---	---

“Aufenthalt” <i>German text: Ludwig Rellstab</i> Rauschender Strom, Brausender Wald, Starrender Fels Mein Aufenthalt. Wie sich die Welle An Welle reiht, Fließen die Tränen Mir ewig erneut. Hoch in den Kronen Wogend sich's regt, So unaufhörlich Mein Herze schlägt. Und wie des Felsen Uraltes Erz Ewig derselbe Bleibet mein Schmerz. Rauschender Strom, Brausender Wald, Starrender Fels Mein Aufenthalt.	“Where I am staying” <i>English translation © Malcolm Wren</i> Roaring river, Rustling forest, Fixed rock Where I am staying. Just as waves Follow waves, My tears flow Endlessly renewed. High in the tree tops There is a swaying movement, In the same way incessantly My heart is beating. And like the rock's Primeval ore, Forever the same My pain endures. Roaring river, Rustling forest, Fixed rock Where I am staying.
--	--

“Die Stadt” <i>German text: Heinrich Heine</i> Am fernen Horizonte Erscheint, wie ein Nebelbild, Die Stadt mit ihren Türmen In Abenddämmerung gehüllt. Ein feuchter Windzug kräuselt Die graue Wasserbahn; Mit traurigem Takte rudert Der Schiffer in meinem Kahn. Die Sonne hebt sich noch einmal Leuchtend vom Boden empor, Und zeigt mir jene Stelle, Wo ich das Liebste verlor.	“The town” <i>English translation © Malcolm Wren</i> On the distant horizon There appears, as a hazy image, The town with its towers Shrouded in evening twilight. A damp current of wind ruffles The grey watery track; Rowing with a mournful rhythm is The sailor in my boat. The sun lifts itself up once again Casting light from the ground upwards, And it shows me that spot Where I lost what I most love.
--	--

“Am Meer” <i>German text: Heinrich Heine</i> Das Meer erglänzte weit hinaus Im letzten Abendscheine; Wir sassen am einsamen Fischerhaus, Wir sassen stumm und alleine. Der Nebel stieg, das Wasser schwoll, Die Möwe flog hin und wieder; Aus deinen Augen liebevoll Fielen die Tränen nieder. Ich sah sie fallen auf deine Hand, Und bin aufs Knie gesunken; Ich hab’ von deiner weissen Hand Die Tränen fortgetrunken. Seit jener Stunde verzehrt sich mein Leib, Die Seele stirbt vor Sehnen; – Mich hat das unglücksel’ge Weib Vergiftet mit ihren Tränen.	“By the sea” <i>English translation © Malcolm Wren</i> The sea was glistening far into distance In the last of the evening glow; We were sitting by a solitary fisherman’s house, We were sitting mute and alone. The mist rose, the water swelled, The seagull flew back and forth; From your eyes, full of love, Tears fell down. I saw them fall onto your hand, I sank onto my knees; From your white hand I Drank up your tears. Since that moment my body has been decaying, My soul is dying from longing; – The unhappy woman has Poisoned me with her tears.
“Der Atlas” <i>German text: Heinrich Heine</i> Ich unglücksel’ger Atlas! eine Welt, Die ganze Welt der Schmerzen muss ich tragen. Ich trage Unerträgliches, und brechen Will mir das Herz im Leibe. Du stolzes Herz, du hast es ja gewollt! Du wolltest glücklich sein, unendlich glücklich, Oder unendlich elend, stolzes Herz, Und jetzo bist du elend.	“Atlas” <i>English translation © Malcolm Wren</i> I am miserable Atlas! a world, I have to bear the whole world of pain, I bear the unbearable, and my heart wants to break – My heart wants to break in my body. You proud heart! actually it is what you wanted, You wanted to be happy, endlessly happy Or endlessly suffering, proud heart, And now you are suffering.

“Abschied”

German text: Rellstab, Ludwig

Ade, Du muntre, Du fröhliche Stadt, Ade!
Schon scharret mein Rösslein mit lustigem
Fuss;
Jetzt nimm noch den letzten, den
scheidenden Gruss.
Du hast mich wohl niemals noch traurig
gesehn,
So kann es auch jetzt nicht beim Abschied
geschehn.
Ade ...

Ade, Ihr Bäume, Ihr Gärten so grün, Ade!
Nun reit' ich am silbernen Strome entlang,
Weit schallend ertönet mein
Abschiedsgesang,
Nie habt Ihr ein trauriges Lied gehört,
So wird Euch auch keines beim Scheiden
beschert.
Ade ...

Ade, Ihr freundlichen Mägdlein dort, Ade!
Was schaut Ihr aus blumentumduftetem
Haus
Mit schelmischen, lockenden Blicken
heraus?
Wie sonst, so grüss' ich und schaue mich
um,
Doch nimmer wend' ich mein Rösslein um.
Ade ...

Ade, liebe Sonne, so gehst Du zur Ruh', Ade!
Nun schimmert der blinkenden Sterne
Gold.
Wie bin ich Euch Sternlein am Himmel so
hold,
Durchziehn wir die Welt auch weit und
breit,
Ihr gebt überall uns das treue Geleit.
Ade ...

Ade, Du schimmerndes Fensterlein hell,
Ade!
Du glänzt so traulich mit dämmerndem
Schein
Und ladest so freundlich ins Hüttchen uns
ein.

“Farewell”

English translation © Malcolm Wren

Farewell, you cheerful, you jolly town,
farewell!
My little horse is already pawing the
ground with his eager foot;
Now take my last, departing greeting.
Since you have never yet seen me sad,
You cannot see my like that as I take my
leave.
Farewell, you cheerful, you jolly town,
farewell!

Farewell, you trees, you gardens so green,
farewell!
I am now riding along by the silver stream,
Ringing out far and wide is my farewell
song;
You have never heard a sad song,
So you will not be given one as I depart.
Farewell, you trees, you gardens so green,
farewell!

Farewell, you friendly girls there, farewell!
Why are you looking out from your house
surrounded by the scent of flowers
With such a mischievous, alluring twinkle
in your eyes?
I shall greet you as I used to do and look
around
But I shall never turn my horse around.
Farewell, you friendly girls there, farewell!

Farewell, dear sun, as you settle down to
rest, farewell!
Now the gold of the twinkling stars is
glistening.
How dear you are to me, you little stars in
the sky,
We traverse the world far and wide,
Everywhere you lead us faithfully.
Farewell, dear sun, as you settle down to
rest, farewell!

Farewell, you bright shimmering window,
farewell!
You are shining so intimately in the
twilight,
And you are inviting us into the cottage in
such a friendly way,
But alas! I have ridden past so many times

Vorüber, ach, ritt ich so manches mal Und wär' es denn heute zum letzten mal? Ade ... Ade, Ihr Sterne, verhüllet Euch grau! Ade! Des Fensterlein trübes, verschimmerndes Licht Ersetzt Ihr unzähligen Sterne mir nicht; Darf ich hier nicht weilen, muss hier vorbei, Was hilft es, folgt Ihr mir noch so treu! Ade, Ihr Sterne, verhüllet Euch grau! Ade!	Can today really be the last time? Farewell, you bright shimmering window, farewell! Farewell, you stars, cover yourselves in grey! Farewell! The dull, fading light of that little window – You cannot take its place for me you countless stars; If I cannot remain here, I shall have to go away from here, What does it help however faithfully you follow me! Farewell, you stars, cover yourselves in grey! Farewell!
--	---

“Der Doppelgänger” <i>German text: Heinrich Heine</i> Still ist die Nacht, es ruhen die Gassen, In diesem Hause wohnte mein Schatz; Sie hat schon längst die Stadt verlassen, Doch steht noch das Haus auf demselben Platz. Da steht auch ein Mensch und starrt in die Höhe, Und ringt die Hände, vor Schmerzens Gewalt; Mir graust es, wenn ich sein Antlitz sehe – Der Mond zeigt mir meine eigne Gestalt. Du Doppelgänger! du bleicher Geselle! Was äffst du nach mein Liebesleid, Das mich gequält auf dieser Stelle, So manche Nacht, in alter Zeit?	“The doppelgänger” <i>English translation © Malcolm Wren</i> The night is quiet, the alleyways are at rest, My treasure used to live in this house; She left the town long ago, But the house is still standing in the same place. There is a man standing there too and he is staring up high, And he is wringing his hands as a result of overwhelming pain; I feel terrified when I see his face, – The moon shows me my own form. You doppelgänger, you pale guy! Why are you aping my love agony, The pain that tormented me on this spot, So many nights in the old days?
--	--

“Die Taubenpost” <i>German text: Johann Gabriel Seidl</i> Ich hab’ eine Brieftaub in meinem Sold, Die ist gar ergeben und treu, Sie nimmt mir nie das Ziel zu kurz, Und fliegt auch nie vorbei. Ich sende sie viel tausendmal Auf Kundschaft täglich hinaus, Vorbei an manchem lieben Ort, Bis zu der Liebsten Haus. Dort schaut sie zum Fenster heimlich hinein, Belauscht ihren Blick und Schritt, Gibt meine Grösse scherzend ab Und nimmt die ihren mit. Kein Briefchen brauch’ ich zu schreiben mehr, Die Träne selbst geb’ ich ihr: O sie verträgt sie sicher nicht, Gar eifrig dient sie mir. Bei Tag, bei Nacht, im Wachen, im Traum, Ihr gilt das alles gleich: Wenn sie nur wandern, wandern kann, Dann ist sie überreich! Sie wird nicht müd’, sie wird nicht matt, Der Weg ist stets ihr neu; Sie braucht nicht Lockung, braucht nicht Lohn, Die Taub’ ist so mir treu! Drum heg’ ich sie auch so treu an der Brust, Versichert des schönsten Gewinns; Sie heisst – die Sehnsucht! Kennt ihr sie? Die Botin treuen Sinns.	“Pigeon post” <i>English translation: Richard Wigmore</i> I have a carrier pigeon working for me, Which is totally devoted and faithful, It never comes short of the destination for me Nor does it ever fly beyond it. I send it many thousands of times A day, off on reconnaissance missions, Past many a dear spot Until it comes to my beloved’s house. There it looks through the window secretly Observing her glances and listening to her steps, It jokingly passes on my greetings And brings hers back with it. I no longer need to write any notes, I just give it my tears themselves: Oh it will definitely not lose those, So eagerly does it serve me. During the day, at night, awake, dreaming, It does not matter: So long as it is travelling, that it is able to travel, Then it has riches aplenty! It does not become tired, it does not become faint, The route is always new to it; It does not need bribes, it does not need wages, That pigeon is so faithful to me! In return I therefore cherish it faithfully at my breast, Assuring it of the finest reward; It is called – longing! Do you know it? The messenger of the most faithful devotion.
--	--